



Total number of document(s): 1

文江學海
A27

恆管譯站

Wen Wei Po

方梓勳
2017-01-18

廣東話字幕傳神 睇戲更投入

近年電影字幕的翻譯，越來越多採用廣東話，尤其是香港式的用語和本地流行的術語、俚語和所謂潮語等。電影是高度的商業化活動，觀眾是消費者，本地化的字幕翻譯，自然增加觀眾對電影的投入感和享受，從而帶動票房效應，所以外國電影發行通常都有大陸、台灣和香港3個中文字幕的版本，以迎合不同的觀眾社群。

早期「戲橋」講梗概 無逐句字幕

記得兒時看外國電影，一部片只有三數十張字幕幻燈片，並非每一句對白都有翻譯，用的是半文不白的書面語，只可以算是簡述。那時的電影劇情簡單得多，忠的就是忠，奸的永遠是奸，黑白分明；例如戰爭片中的「美國佬」一定勝利，「日本仔」肯定遭殃，其實沒有字幕也看得懂，而且入場時派送「戲橋」，其中有「本事」預先介紹劇情。至於「片上中文」的逐句字幕翻譯，已是上世紀60年代以後的事。

初期的字幕都採用書面語，也就是白話文，外語片和國語片也都如此。也有例外，就是歌唱粵語片，歌詞都用廣東話寫在銀幕下面，不少觀眾看電影時都跟着唱。至於近年廣東話字幕的趨勢，大概可以從語言和社會的改變來分析。

流行文化帶起 網絡世代傳播

語言方面，粵語向來處於劣勢，未能登大雅之堂。其中一個原因是很多字有音無字，不可以完全書寫出來。其實粵語跟其他方言一樣，保存了不少古音古字，近年經過學者的努力，重新在古籍中發掘出一些已被人遺忘的粵音古字。又有很多有心人和學者，創造了不少新的粵音字，填補空白。有所求必有所應，廣東話已經演變為一種基本上可以書寫的語言。

社會方面，上世紀70年代以來的粵語流行曲、港產電影和其他高度影響大中華區的流行文化，在在提高廣東話在香港社會的地位。儘管如此，法律和官方文件以至較為嚴肅高雅的文章等，還不能採用粵語，但在大眾傳媒的催谷下，粵語越來越普遍和廣為社會接受。

例如報紙和雜誌，尤其是網上的傳媒，為了適應讀者的口味，都不能不大部分使用港式口語；廣告用語為了深入民心，自然盡量通俗化。

至於社會媒介如facebook、WhatsApp等更是港式廣東話的世界，網民之間的溝通，更為趨之若鶩。

香港文化基本上屬於口語式，因此大部分的組成元素都接近流行文化。隨着流行文化崛起，口語也廣為社會接受。

字幕翻譯是翻譯學裡面很特殊的種類，與其他翻譯有別，是另類的學問。大部分的文字翻譯都以書面語譯書面語，如文學翻譯；又如是用口語譯口語的傳譯。

字幕翻譯中的原文是口語，現時的做法還是大部分採用書面語翻譯，所謂「對角綫翻譯」（diagonal translation）。撇開「口語中心主義」（logocentrism）的爭論不談，假若可以盡量選用口語作為翻譯的媒介，必定會令字幕更為生動傳神，觀眾也會藉着字幕更加享受電影訊息傳輸的過程。■ **恒生管理學院**常務副校長及翻譯學院院長 方梓勳教授

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201701183089199

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.